



Care For Us
Asian small-clawed otter
(*Aonyx cinereus*)

私たちの飼育について
コツメカワウソ

Animal Welfare

動物福祉

Animal welfare refers to an animal's state or feelings. An animal's welfare state can be good, neutral or bad.

動物福祉は、動物の状態や気持ちを示します。
動物の福祉状態は、良い、中立、悪いで表されます。

An animal's welfare has the potential to differ on a daily basis. When an animal's needs - nutritional, behavioural, health and environmental - are met, they will have good welfare.

動物の福祉は毎日のように異なる可能性があります。
栄養、行動、健康、環境的な動物のニーズが満たされた時、彼らは良い福祉にあると言えます。

A good life in captivity might be one where animals can consistently experience good welfare throughout their entire life.

飼育下での良い生活とは、動物が一生を通して良い福祉を経験できることと言えるでしょう。

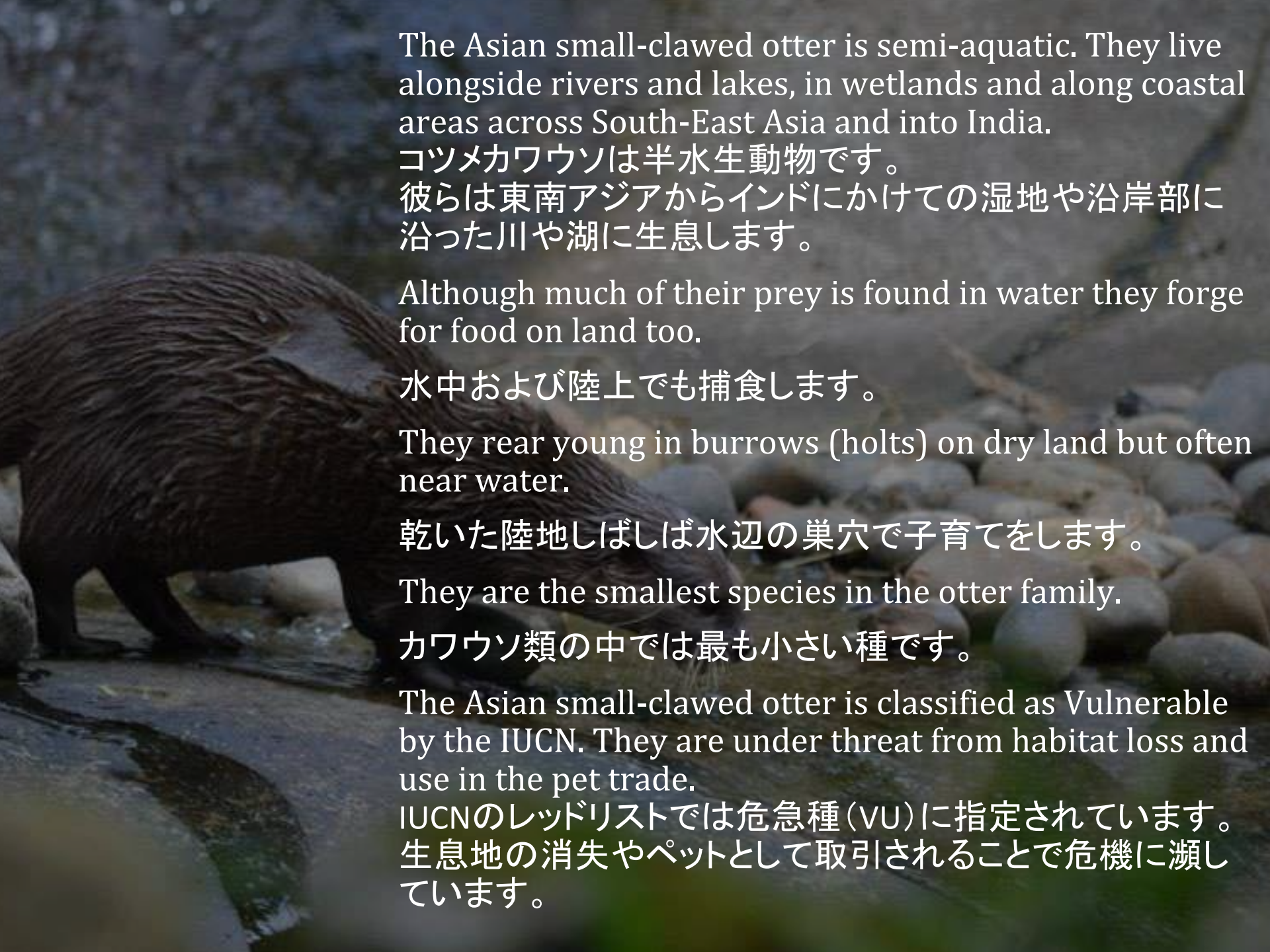
Understanding that animals have both sentient and cognitive abilities as well as pain perception, reinforces the need to provide appropriate husbandry for all captive animals, to ensure good welfare.

動物には痛みの感覚と同様に、感受性と認知の能力をいずれも持つと理解することで、全ての飼育動物に適切な飼育を提供すること、良い福祉を確保することの必要性が強化されます。

In captivity, the welfare of an animal is dependent on the environment provided for them and the daily care and veterinary treatment they receive.

飼育下において、動物の福祉は与えられた環境と日常の飼育管理、獣医療に左右されます。





The Asian small-clawed otter is semi-aquatic. They live alongside rivers and lakes, in wetlands and along coastal areas across South-East Asia and into India.

コツメカワウソは半水生動物です。

彼らは東南アジアからインドにかけての湿地や沿岸部に沿った川や湖に生息します。

Although much of their prey is found in water they forage for food on land too.

水中および陸上でも捕食します。

They rear young in burrows (holts) on dry land but often near water.

乾いた陸地しばしば水辺の巣穴で子育てをします。

They are the smallest species in the otter family.

カワウソ類の中では最も小さい種です。

The Asian small-clawed otter is classified as Vulnerable by the IUCN. They are under threat from habitat loss and use in the pet trade.

IUCNのレッドリストでは危急種(VU)に指定されています。生息地の消失やペットとして取引されることで危機に瀕しています。

Otters like water/ カワウソは水を好む

Otters are semi-aquatic and have adapted to life in and around water. Their fur is waterproof and keeps them warm. The otters spend a long time keeping their fur in good condition to maintain its water repellent qualities.

カワウソは半水生動物で、水辺や水中での生活が適しています。

被毛は防水性と保温性があります。

カワウソは被毛の防水機能を維持するために長時間を毛並みの手入れに費やします。

Positive behaviours to encourage/ 積極的な行動を引き出すために

Otters must have access to good quality water bodies, that have sufficient depth and complexity. This offers them choices on where to play, hunt and bathe. Providing running water will encourage further opportunities for rewarding behaviours. They use their whiskers and paws to search for food, so feeding or offering enrichment in the water encourages natural foraging behaviours.

カワウソは十分な深さと複雑さのある良質な水域への導入が必要です。

これは彼らにどこで遊んだり、狩りをしたり、水浴びをしたりするかの選択肢を提供します。

Otters like different substrates/カワウソは異なる床材を好む

The Asian small-clawed otter is found in many different habitats in the wild but always near water. They do forage on land and by creating different habitats in a captive environment you will be able to recreate some of their natural behaviours.

コツメカワウソは野生下で様々な生息地に暮らしますが、いずれも水辺に生息します。

彼らは陸上でも採食行動をするので、飼育下に様々な陸地の工夫を作り出すことで、自然な行動を再現できるでしょう。

Positive behaviours to encourage/積極的な行動を引き出すために

Otters enjoy experiencing different substrates. By offering sand, bark, grass and gravel you will encourage natural grooming behaviours which helps keep their fur in good condition. They will also enjoy foraging through the substrates with their paws. Having soil, gravel and logs in and around the water will encourage more foraging behaviour.

カワウソは異なる素材を感じることを楽しみます。

床材に砂、樹皮、草、砂利などを提供することは、彼らの自然なグルーミング行動を引き出し、被毛の状態を良好に保つでしょう。

また、前足で床材を探ることも楽しむでしょう。

土、砂利、丸太を水辺の周りに配置することはより探索行動を引き出すでしょう。

Otters like using their paws/カワウソは前足を使うことを好む

Asian small-clawed otters have partially webbed toes on their feet which allows them to use their digits (fingers) to hold and manipulate objects and also forage for food. The tips of their digits are very sensitive and able to find small invertebrates and other food items in mud and murky water.

コツメカワウソは水かきのついた指先を持ち、指を使い物をつかんだり餌を探ったりします。

指先はとても敏感で小さな無脊椎動物を探したり、泥や濁った水中で他の餌も漁ったりします。

Positive behaviours to encourage/積極的な行動を引き出すために

Providing otters with an environment that offers different substrates allows them to use their paws to manipulate and forage naturally, exhibiting natural behaviours. Enrichment items that encourage use of their paws for manipulation and objects, such as small stones for them to play with will provide rewarding opportunities.

様々な床材の環境を提供することは、指先で探ったり自然に採食したり、自然な行動の展示を可能にします。

エンリッチメントの道具は指先で探る行動を引き出し、小さな石のような物は遊びややりがいのある機会を提供できるでしょう。

Otters like a varied diet/カワウソは様々な餌を好む

Otters live in diverse habitats in the wild. In captivity we must try and replicate a varied and nutritious diet.

カワウソは野生下では様々な生息地に暮らします。

飼育下ではこれを再現し、多様で栄養価の高い餌を与える努力が必要です。

Otter will eat fish, small mammals, birds, eggs and a wide range of invertebrate species.

カワウソは、魚、小型哺乳類、鳥、卵や多種の無脊椎動物を採食します。

Positive behaviours to encourage/積極的な行動を引き出すために

Otters are very active and need to eat often. Several feeds a day should be provided and varying the types of food presented to offer choice and ensure individual food preferences are provided for is important. It also keeps the otters stimulated and prevents boredom.

カワウソはとても活動的でこまめに採食する必要があります。

1日に数種類の餌を、様々な形で与え、選択肢や個体の好みに合わせて与えることができます。

これらは刺激を与え、退屈を妨げる効果もあります。

Carnivores in captivity must not be offered live vertebrate prey.

飼育下の肉食動物に対し、生きた脊椎動物を餌として与えるべきではありません。

Otters are social/カワウソには社会性がある

Asian small-clawed otters live in family groups. There is normally a dominant, adult pair which breeds and the other family members are made up of adult offspring and pups.

コツメカワウソは家族で生活をします。

通常は優位な成熟ペアが繁殖し、家族群れはその成長した子供達で構成されます。

They are territorial and have a very strong bond between family members. Otters will sleep, groom, play and forage as a family group. 彼らは縄張りを持ち、家族間の絆はとても強いです。

家族群れで眠り、グルーミングし、遊び、採食します。

Positive behaviours to encourage/積極的な行動を引き出すために

Keeping otters in an appropriate social group is very important. They need the social interaction to behaviour naturally and offer them the highest standards of welfare. These groups can be single sex to help control breeding but they must be kept in a group.

適切な社会性のあるグループを保つことはとても重要です。
自然な行動をするためには社会的な相互作用と、高い水準の福祉の提供が必要です。
繁殖管理のために単性飼育する場合も、群れで飼育すべきです。

Otters like privacy/カワウソは静けさを好む

Like most wild animals, otters enjoy privacy. Loud noises, disturbance from visitors and an inability to escape from perceived threats will be stressful for them. 多くの野生動物同様、カワウソも静かな場所を好みます。大きな音や観客から騒がれること、恐怖から隠れられないような場所は彼らにとってストレスです。

Positive behaviours to encourage/積極的な行動を引き出すために

Multiple hiding spaces (dens/indoor spaces) that are not accessible to the public should be provided. This gives the otters a choice as to whether they want to retreat or not. Hollowed logs, and artificial dens can be used.

Providing more than one offers the otters choice and control on where to go.

複数の隠れ場所(巣穴/室内スペース)が観客からアクセス不可能な構造であることです。

これはカワウソに隠れたいかどうかの選択肢を与えるます。

くぼみのある丸太や人工的な巣穴も使用できます。

1個以上設置しカワウソがどこへ行きたいか選択肢や調整を提供します。

Otters are active/カワウソは活動的

Otters are energetic and spend a lot of time being active, playing/socialising, foraging and investigating. This is part of hunting, social bonding and courtship activities. They will have also have rest periods, often together as a social group.

カワウソは元気で遊び、社会生活、採食、探索に長時間活発に過ごします。これは狩り、社会的なつながり、求愛行動の一部です。休息時間も彼らは群れで過ごすでしょう。

Positive behaviours to encourage/ 積極的な行動を引き出すために

An enclosure should be appropriately complex and stimulating to encourage exploration and socialisation. Multiple hiding spaces, different substrates, running water, different pools, and a regular enrichment programme should be provided.

飼育施設は探索や社会性を引き出すために適切に複雑で刺激があるべきです。

複数の隠れ場所、異なる床材、流水、様々な水辺と日常的なエンリッチメントプログラムが提供されるべきです。

Otters like to communicate/カワウソはコミュニケーションを好む

They love to “chatter” and use different vocal noises to communicate within their social groups. These vocal noises depend on whether they are indicating a threat, a greeting or to encourage social bonding through grooming. They also use scent marking to communicate and mark territories

おしゃべりが大好きで、様々な音声で群れの中でコミュニケーションをとります。恐怖を示したり、挨拶したり、社会的なつながりを求めたり、グルーミングしたりするかどうかはこの鳴き交わしによります。彼らはマーキング臭でコミュニケーションしたり、縄張りを示します。

Positive behaviours to encourage/積極的な行動を引き出すために

A large enclosure with opportunities to scent mark and encouragement of social interactions supports appropriate and rewarding communication between captive otters.

大きな施設でマーキングの機会と社会的な相互作用を適切に提供し、飼育下でコミュニケーションが取れるようにすることです。

Positive behaviours to encourage



Asian small-clawed otters enjoy...

コツメカワウソは楽しむ・・・

Exploring and foraging in different substrates with their paws and swimming in water.

They enjoy the company of their family group and spend time grooming, feeding and playing together.

By creating a stimulating and diverse habitat in captivity, we can meet the behaviour and emotional needs of the Asian small-clawed otter.

前足で様々な素材を探り、採食したり、水中を泳ぐことを楽しみたいです。

彼らは家族群れで、毛づくろいや食事、遊びを一緒に楽しみたいです。

刺激や多様な生息環境を飼育下で創り出すことにより、私たちは彼らの行動や感情のニーズを満たすことができます。